

TASADAY CAVE TAPES

TAPE 2

Acknowledgments. The individuals whose names appear below in bold font assisted in the transcription and interpretation of all or part of this tape. Their invaluable help is hereby gratefully acknowledged. I am also indebted to John Nance, author of several books about the Tasaday, for providing identifications for individuals mentioned on the tape who were connected with the NBC documentary which was made about this time, and to Pascal Lays for reading through and commenting on the transcriptions of each of the tapes. I wish to express my gratitude also to the late Manuel Elizalde Jr. for providing me with a copy of the original tape.

KEY to Abbreviations

Ad	Adug	Ll	Lolo'
Be	Belayem	Lo	Lobo
Da	Dafal	Ma	Mahayag
Di	Dina	Od	Odo'
Dl	Dula	Ok	Okon
Du	Dul	Sa	Sasa'
Gi	Gintuy	Si	Sindi'
Ig	Igna	Sk	Sikey
Ke	Kelis	Ss	Sius
Ku	Kuletow	Ud	Udelen
Le	Lefonok		

Du	1. Nitulengan si Momo' Dakel siya.	1. Big Uncle knows it.
Be	2. Niko ya kedo'o, ok ubus setulonoy sak kedo'o yu, Momo' Dakel. ...	2. All of you, when all of you have finished talking, Big Uncle. ...
Du	3. Oho'.	3. Yes.
Be	4. Miku' aken.	4. I'm leaving. ¹
Du	5. Si:t, Bilengan.	5. <i>Si:t</i> , ² Bilengan.

¹ That is, to the upper cave in which he usually slept.

² An expression of pleasure, wonder, or surprise, sometimes used as a greeting. Usually pronounced with a long vowel.

Ke	6. Nanam suminegaw.	6. He's starting to cry.
Dl	7. A, Dul, uwitan ko tumigdeg.	7. Ha, Dul, pick him up. ³
Be	8. Yaka uwiten ko dutu dalem wayeg.	8. Don't take [him] to the river.
Du	9. Iingan di igdes ubal.	9. It's like monkey excrement.
Ss	10. Uwiten ko nak, Inay.	10. Carry me, Mother.
Be	11. Sadu nak uwit ko dutu ilib ta hi...	11. Take mine to our cave. ⁴ ..
Be	12. Ya sadu me'ami', Kakay.	12. That's all of it, Friend.
Du	13. Beken siya du, siya polo.	13. Not this one, that one instead!
Si	14. Ngadan ha Belayem sini minadeg.	14. What's that smell, Belayem?
Du	15. Yaka pa'ampay egkuwa du'u kowa Mahayag.	15. Don't just help yourself, Mahayag.
Si	16. Kuwa yu da' sido' da' si Ponok.	16. Get it from Lefonok.
Be	17. Uman ka hinali' da' iya siya du. 18. Sini enda' du'en sawa Kakay Gintuy, yé! 19. Itulon da' si Kakay Dul.	17. Move it over there again...18 Friend Gintuy has no wife, yay! 19. Tell it to Friend Dul.
Si	20. Kowa, aken megemgem diya' kowa, si Kakay Gintuy. 21. Kowa aken ne lumagbeten.	20. I feel cold for Friend Gintuy. 21. I'll be the one to look for a wife for him.
Ke	22. Kakay Mahayag, mekeling. 23. Umunut ta.	22. Friend Mahayag, [the wood] is dry. 23. Let's follow them.
Ad	24. Lumagbet ka aken sawa.	24. Look for a wife for me.
Ke	25. Yag pa'ampay!	25. Stop joking!
Be	26. Du'en pa sa ubus melega'.	26. There is still some left over cooked food.
Ss	27. Ngadan iya ema'? 28. Kinuwa!	27. What is that, Father? 28. Get it!
Du	29. Udelen, unut hi!	29. Udelen, [we will] follow [them]!
Dl	30. Adudu, Kakay Dad!	30. Wow, Friend Dad!

³ Lit., You carry [him] standing.

⁴ Apparently Elizalde has just visited the cave to set the tape recorder running, and has left some items that are being distributed to the group.

Ll	31. Kakay Dad, angatan ka aken duwa ta.	31. Friend Dad, wait for me, the two of us [will go].
Be	32. Angatan ko si Lolo’.	32. Wait for Lolo.
Ll	33. Si:t Akay, lagbeten di medo’o kenogon.	33. <i>Si:t</i> , Friend, look for many young women.
Si	34. Si:t, pengagbet si Kakay Igna, lumagbet ta lukesan.	34. <i>Si:t</i> , Friend Igna, let's look for old ones.
Dl	35. Pe’aluk’aluk ta, Igna. 36. Éhé, Dina. 37. Si:t, té iya uwé.	35. Let's do it quickly, Igna. 36. Excuse me, Dina. 37. <i>Si:t</i> , that's too much!
Ss	38. Sakit Kakay Igna.	38. It hurts, Friend Igna.
Di	39. Bangi’ ko pa, kedanan pa sadu dalem.	39. As for your clothes ⁵ , remove the ones inside.
Dl	40. Kenak sadu bangi’, Leponok.	40. Give me those leaves, Lefonok.
Di	41. Ka’iya sadu si’egung inay. 42. Angay a si’egung, inay. ... 43. Adudu! 44. Ngadan ba’elan i Maman.	41. There are [the people going] to meet the pig. 42. I'll go to meet it, Mother. ...43. Wow! 44. What is Maman doing?
Dl	45. Ngadan ngadan ba’elan ko Dina. 46. Ngadan ba’elan dalem tana’.	45. What are you doing, Dina? 46. What are you digging? ⁶
Du	47. Itana’ ta siya du.	47. Let's put it down.
Be	48. Ba’elan ta pa kani.	48. We'll do it later.
Du	49. Yaka labayen da’atas batu.	49. Don't move around on the rock! ⁷
Ke	50. Si:t, inay hé, du’en keli di. 51. Umunut ki hi. 52. Mangay ki dalem wayeg. 53. Mangay ké sumelapan, é.	50. <i>Si:t</i> , Mother, he ⁸ has sago-palm pulp on him! 51. Let's follow them! 52. Let's go to the river. 53. We're going to play, hey!
Da	54. Ked a umunut niko aken.	54. I will not go with you.
Ss	55. Sinegulé’ ta nita ok ani’ ubus. 56. Ngadan? ... 57. Ya ubus.	55. Let's all go together, so it will be finished. 56. What? ... 57. It's finished.

⁵ I.e., leaves of the *bangi'* ground orchid.

⁶ Lit., what are you doing in the earth?

⁷ A warning to a child lest he fall off.

⁸ One of the children.

Du	58. Unuten ta nita idu, du sag ba'elan ku. 59. Owé bata' uwiten ko da' lagpayen. 60. Kenak, kenak, kenak. 61. Dina, enda' du'en kenak dananan. 62. Medo'o tegenek. 63. Si:t!	58. We will follow our feelings, I have something to do. 59. Carry this child along the trail. 60. It's mine, mine, mine! 61. Dina, I don't have a pillow. 62. There are many mosquitos. 63. <i>Si:t!</i>
Be	64. Si Momo' Dakel siya. 65. Iling si Momo' Dakel.	64. It belongs to Big Uncle. ⁹ 65. It looks like Big Uncle.
Ss	66. Sini nita hé', wé.	66. This is ours, hey, there!
Dl	67. Pé, uwiten di tumalunan bata' ku oy.	67. <i>Fe</i> , she will bring my child to roam around.
Ll	68. Yaka, Maman!	68. Don't, Maman!
Du	69. Oy'oy sadu bata'. <singing>	69. <i>Oy, oy</i> , this child.
Be	70. Tepi ka. 71. Yaka ... Dul.	70. Cut along it's length. 71. Don't ... Dul.
Si	72. Enda' meke'abat di sini.	72. He [the child] is not capable of doing it.
Dl	73. Ngayan ku siya du pa.	73. I'll go [and do it].
Ss	74. Biking sa, uwit ka ké'é né siya usa. 75. Enda'. 76. Aken usa. 77. Si:t kedakel usa! 78. Ke'abat ta siya hi ema'. <squealing of pig>	74. Biking, can you carry that pig? 75. No! 76. The pig is mine. 77. <i>Si:t</i> , the pig is so big! 78. Are we able [to kill it], Father?
Ss	79. Pinehagtay de aken siya.	79. I'll be the one to kill it!
Be	80. Mepi'on ko, Mahayag. 81. Enda' ha'uwen ku du'u.	80. You are doing it well, Mahayag. 81. I don't know how to.
Dl	82. Yaka, du'en Momo' Dakel lumengan da'ini.	82. Don't, Big Uncle is coming to visit [us] here.
Da	83. Lumengan Kakay Momo' Dakel.	83. Friend Big Uncle will visit.
Ss	84. Kedakel siya usa. 85. Épé' é iya? 86. Du'en taba' di mabula' é. 87. Yaka pediya siya di pa'is.	84. The pig is so big. 85. Who owns it? 86. It has white fat. 87. Don't do like that with the bolo.
Be	88. Me'edup, me'edup!	88. [The fire] is hot, it's hot!
Ss	89. Kunul é' ema' aken. 90. Ya polo ka'enen. 91. Ada, kedo'o ya anak!	89. [Give some] skin to me, Father. 90. I'll just eat it. 91. Wow, there are many piglets. ¹⁰

⁹ A pig that has been brought up to the cave for slaughtering.

¹⁰ The pig is said to have had nine unborn piglets when it was slaughtered.

Be	92. Udelen! 93. Du'en aken iya du. 94. Begayi ko aken seba'en.	92. Udelen! 93. That is for me. 94. Give me one.
Ud	95. Na, kuwa ko.	95. Here, take it.
Ke	96. Enda', kuna polo.	96. No, you [have it].instead.
Ss	97. Uwit ko. 98. Uwit a siya usa.	97. You bring it. 98. I'll bring the pig.
Be	99. Si:t!	99. <i>Si:t!</i>
Ss	100. Uwiten ni'aken da'ini po inay.	100. I'll bring this here, Mother.
Be	101. Yaka labayan sini du'u.	101. Don't move around here.
Ud	102. Sawa Belayem iya di.	102. That's for the wife of Belayem.
Dl	103. Ngada ngadan da sini uwé.	103. What's to be done here?
Ke	104. Duwa sa aken ké'éen.	104. Maybe there are two for me.
Si	105. Ngadan tayu begay ta si Momo' Dakel.	105. What will we give to Big Uncle?
Be	106. Yaka kagi dalem di. ...	106. Don't make a noise in there. ...
Ig	107. Ngada ngadan sini ba'elan da' aken? 108. Pelagbaten aken bayi.	107. What am I going to do? 108. I'll look for a woman.
Ss	109. Yaka. 110. Du'en siya da' Kelis. 111. Mangay ta da' tu inay.	109. Don't. 110. It's there with Kelis. 111. Let's go over there to Mother.
Du	112. Niko tumudug. 113. Niko egtudug.	112. Go to sleep. 113. Go to sleep.
Dl	114. Enda' é. 115. Pelagbeten di aken bayi Tasapang.	114. No! 115. He wants me to get him a woman from Tasafang.
Ss	116. Aken, enda' pa siya.	116. [One for] me, not yet [for] him.
Du	117. Kakay Dula, pinahuna ku. 118. Enda' du'en sama' di tapay duma ta hiyé. 119. Molo ta da'a, du'en duma ta umugpa' Tasaday. 120. Sini nita bog tapay enda' iseg keti'igan ta kelegkang ta Tasapang du'u. 121. Eglenuk Tasaday de.	117. Friend Dula, I'll be the first to go. 118. There is noone left [alive] from our [Tasafang] companions of the past. 119. It is good for us, we have our companion staying in Tasaday. ¹¹ 120. We didn't know for sure we came from Tasafang. 121. We grew up in Tasaday.
Dl	122. Yag ba'el iya uwé.	122. Don't do that!

¹¹ Referring to Sindi'.

Ss	123. Kagdi siya ema'!	123. That's him, Father!
Be	124. Si:t, Kakay Dad!	124. <i>Si:t</i> , Friend Dad!
Si	125. Na' kena' di ugpa' ha', Dul?	125. Where was it put, Dul?
Du	126. Kelis, Kelis kuwa'en ko aken sido' bilu dalem tosong. 127. Sadu bilu dalem tosong.	126. Kelis, Kelis. Get the [paper] plate from the hole [in the cave wall]. 127. The plate in the hole.
Ss	128. Iya po kenak.	128. That's for me.
Du	129. Dalem tosong.	129. In the hole.
Si	130. Aluken ta de, du'en aluk ba'elan ké. 131. Na siya du wé?	130. Let's do it quickly, we have more work to do. 131. Where is it?
Du	132. Ngadan siya du?	132. What's that?
Be	133. Ngadan kagi medo'o bata'. 134. Ami'en takiyu.	133. Why are those children making such a noise? 134. Let's finish it.
Gi	135. Sini puyut ko.	135. This is your bag.
Du	136. Oho?, beken sadu du'en umugpa' dalem.	136. Yes, not the one that has something inside.
Be	137. Ami' da mangay dini.	137. All of them have come here.
Da	138. Enda' keti?igan ta ok umudan di.	138. We don't know if it will rain.
Be	139. Mangay ini Momo'.	139. Uncle will come [if it doesn't rain].
Dl	140. Mepali'an ki, Maman, ok taka' ta luminingay.	140. We will get injured, Maman, if we keep moving from side to side.
Du	141. Oho'.	141. Yes.
Be	142. Tumudug diya' kenita puyut iyé.	142. That bag [of his] will sleep with us.
Du	143. Sidu goh.	143. Now.
Be	144. Oho'.	144. Yes.
Ma	145. Ulan ta de uwé tudug ma.	145. We will not sleep.
Be	146. Mangay da'ini, Mahayag!	146. Come here, Mahayag! ¹²
Du	147. Enda'.	147. No.

¹² The sound of a helicopter can be heard approaching.

Be	148. <Singing> Ngada ma'en siya manuk dakel taka' lumayanglayang. 149. Yé. 150. Ba'elan manuk dakel taka' lumayanglayang, é.	148. Why is the helicopter ¹³ always circling. 149 <i>Ye</i> . 150. What is the helicopter doing always circling, <i>e</i> .
Ma	151. Duwa da, tikong di du'en umugpa' dalem. 152. Melugay de da'iya.	151. There are two. ¹⁴ Maybe there is something inside. 152. It will be a long time there.
Be	153. Si:t té, Kakay Mahayag. 154. Mama' ki da'ini, yé.	153. <i>Si:t te</i> , Friend Mahayag. 154. Let's chew betel here, <i>ye</i> .
Du	155. Keleb ka de.	155. Cut off a piece. ¹⁵
Ke	156. Kaya kuwa nak kadu. 157. Siya kenak uwé.	156. Don't get any from me. 157. It's mine.
Be	158. Ka'ini do'o puyut i Momo' Dakel.	158. Here are the bags of Big Uncle.
Le	159. Oho', ini de.	159. Yes, they are here.
Ud	160. Oho'.	160. Yes.
Ma	161. Ya, siya du ki mepi'on, kowa, Belayem. 162. Ya hunan di, ya nanam tigtu kehidu di. 163. Nanam enda' tугbung di, ketugedam Tasaday.	161. That's good for us, Belayem. 162. The reason for it is the feeling of his true love. 163. It seems that it is not just the tip of it that the Tasaday are experiencing.
Be	164. Oho'.	164. Yes.
Ma	165. Nanam enda' kowa dolug di ketugedam Tasaday. 166. Angat du'en pesu di ké'é.	165. It seems that it is not just the young shoot of it that the Tasaday are experiencing. 166. Surely there is a basis for it.
Be	167. Oho'.	167. Yes.
Ma	168. Angat du'en bugel di du ké'éwé.	168. Surely there is a foundation for it.
Be	169. Oho'.	169. Yes.
Ma	170. Sak lawingan, du'en bugel. 171. Sak tupi, du'en pesu di. 172. Amuk tугbung	170. The <i>lawingan</i> vine, ¹⁶ it has a base. 171. The <i>tufi</i> vine, ¹⁷ it has a base. 172. If it were

¹³ Lit., big bird.

¹⁴ People visible in the helicopter.

¹⁵ Of *tufi* bark for chewing.

¹⁶ The leaves of which are chewed with betel nut.

	di da'a, hina'a ta diya' Tasaday. 173. Tu'u sak guwa'en duyuy ku gina. 174. Amuk tugbung di da'a, hina'a ta diya' Tasaday. 175. Antap di wi iling sumugu' kenita, eg'aluk diya' ketalunan. 176. Iling sumugu' kenita, diya' kelagbetan basag.	only the shoot of it, we would have seen it in Tasaday. 173. My song before was true. 174. If it were only the shoot of it, we would have seen it in Tasaday. 175. It is as though we are being asked to quickly go into the forest. 176. It is as though someone is asking us to go look for sago palms.
Be	177. Oho'.	177. Yes.
Ma	178. Ya, sak naken, kowa, Belayem.	178. Those are my [thoughts], Belayem.
Be	179. Oho'.	179. Yes.
Ma	180. Ya, sak naken kagi. 181. Enda' amuk hina'a ta sak pesu di,	180. That's my words. 181. It wouldn't be so if we understood the reason for it.
Be	182. Oho'.	182. Yes.
Ma	183. Yaka du uman talun, Belayem.	183. Don't travel around again in the forest, Belayem.
Be	184. Oho', guwa'en ku.	184. Yes, I say so.
Ma	185. Yaka du uman talun, Udelen.	185. Don't travel around again in the forest, Udelen.
Ud	186. Oho'.	186. Yes.
Ma	187. Dineg yu de, Tikap, kagi ku?	187. Did you hear what I said, Tikaf?
Be	188. Kelekkek buneg, endag kagi di.	188. [He's] dumb, don't talk to him.
Ma	189. Oho', é. 190. Diya' pedu da'a owé.	189. Yes, of course. 190. It's from my feelings only.
Be	191. Oho', ikagiyen.	191. Yes, those words.
Ma	192. Dineg yu polo, Ponok, siya kagi ku?	192. You should listen to what I say instead, Fonok.
Be	193. Da' si Ponok.	193. Fonok is not [listening].
Ma	194. Si Ponok, dineg yu sini kagi?	194. Fonok, did you hear these words?
Le	195. Oho'.	195. Yes.
Ma	196. Si Adug, dineg yu sini kagi?	196. Adug, did you hear these words?
Ad	197. Oho'.	197. Yes.

¹⁷ The bark of which is chewed with betel nut.

Ma	198. Amuk naken kagi, palan de tu'u hiyé'é.	198. If they are my words, all of them are true.
Be	199. Oho'.	199. Yes.
Ma	200. Amuk kagi Mahayag, anan de tu'u. 201. Amuk seba'en Belayem migkagi, palan kena' ta se'unut da'iya.	200. If Mahayag speaks, it is all true. 201. If Belayem speaks, we will all follow what he says.
Be	202. Oho'.	202. Yes.
Ma	203. Labi pa sini du nita, iling si Dul mikagi, kena' tag'unut. 204. Labi pa di, sini du meti'ig da de dumineg siya kagi. 205. Siya polo, sak miling sak Maman.	203. Especially this [group] of ours, like when Dul speaks, we all obey. 204. Especially, the things that we know, [we learned] from listening. 205. It is just like what Maman is doing ¹⁸ .
Be	206. Oho'.	206. Yes.
Ma	207. Siya polo, sak miling sak kowa ya du Dina.	207. It is just like what Dina is doing.
Be	208. Oho'.	208. Yes.
Ma	209. Ya enda' du'en pedu ya Dina.	209. [Even though] Dina is still immature. ¹⁹
Be	210. Oho'.	210. Yes.
Ma	211. Ya enda' du'en pedu, ya gesama' aya ok kagdi kagi. 212. Ami' kita kedo'o da'ini, ya kena' ta eg'unut siya wé.	211. [Even though] Dina is still immature, [even] if her words resulted in a bad outcome. 212. Every one of us here would follow her.
Be	213. Oho'.	213. Yes.
Ma	214. Ya kena' ta guwa'en ta tu'u de siya.	214. That is why we say that that is true.
Be	215. Oho'.	215. Yes.
Ma	216. Tako sini aken, si nak kowa, Belayem. 217. Tila kowa Belayem, du'en pa de'isek. 218. Du'en nigkagi ta de'isek kagi.	216. You see, Belayem, these [words] of mine. 217. Wait, Belayem, I still have a little something [to say]. 218. We still have a little something to say.
Be	219. Oho'. 220. Du'en pa de'isek kagi.	219. Yes. 220. There is still something small to say.
Ma	221. Seba'en ma niko, seba'en ma h	221. One [word] from you, also one from me.

¹⁸ That is, learning by listening.

¹⁹ Lit., she has no thoughts.

kenak.

- Be 222. Oho'. 222. Yes.
- Ma 223. Maké' bayi si Dul, seba'en hagdi. 223. Even though Dul is a woman, she has one
224. Seba'en ma si Dula. [thing to say]. 224. Dula also has one.
- Be 225. Oho'. 225. Yes.
- Ma 226. Ikgagi, seba'en ma si Udelen. 226. Udelen also has one thing to say.
- Be 227. Seba'en ma si Ponok. 227. Lefonok also has one.
- Ma 228. Seba'en ma si Ponok. 228. Lefonok also has one.
- Be 229. Seba'en ma si Bilengan. 229. Bilengan also has one.
- Ma 230. Seba'en ma si Bilengan. 230. Bilengan also has one.
- Be 231. Seba'en ma si Adug. 231. Adug also has one.
- Ma 232. Seba'en ma si Adug. 232. Adug also has one.
- Be 233. Seba'en ma si Gintuy. 233. Gintuy also has one.
- Ma 234. Seba'en ma si Gintuy. 235. Maked ta ikagi du Sindi'. 234. Gintuy also has one. 235. We won't let Sindi' talk.
- Be 236. Tebay i Kakay Mapoko'. 236. The sister of Friend Short-One.
- Ma 237. Tebay i Kakay Mapoko' iya. 238. Tebay i Kakay Dad siya. 239. Anak si Momo' Dakel Diwata' Tasaday siya. 240. Ubus ibegay da'ini Tasaday. 237. She is the sister of Friend Short-One. 238. She is the sister of Friend Dad. 239. She is the child of Big Uncle Master of the Tasaday. 240. [He] already gave [her to us] Tasaday here.
- Be 241. Oho'. 241. Yes.
- Ma 242. Ubus itungul di diya' Tasaday. 243. Diya', diya' ngadan ta siya du sawa ko, Belayem. 244. Pengadan ta sak tali. 245. Tali siya wé. 242. He gave²⁰ her to the Tasaday. 243. What shall we name your wife, Belayem. 244. We will call her "Thread". 245. She is a thread.
- Be 246. Tali. 246. A thread.
- Ma 247. Tali etaw dalem ilib. 248. Ungaya' di enda' uman di talun. 247. Tying [together] people in the cave. 248. She does not want us to go out again to the forest.
- Be 249. Oho'. 249. Yes.

²⁰ Lit., poured out of a container.

- Ma 250. Itali etaw dalem ilib. 251. Ungaya' di endag enda' uman gipanaw. 250. [She] will tie the people to the caves. 251. She does not want us to go out again.
- Be 252. Iya. 252. That's so.
- Ma 253. Ungaya' enda' uman tagaken di sak dalem ilib. 254. Ungaya' di ... <noise of helicopter approaching>. 255. Ngadan si kagi ta sini egoh di sini? 253. She does not want to again be left in the caves. 254. She wants ... 255. What shall we say now?
- Be 256. Palan ta meta'es kagi ta si egoh di sini. 257. Palan ta meta'es mikagi ta. 258. Na enu' nanam lumiku' Momo' Dakel sini egoh di sini. 259. Siya du ba'elan Momo' Dakel nanam lumiku' Tasaday ma. 260. Siya du angayan di. 256. We are only talking about great things now. 257. We are only talking about great things. 258. Big Uncle is about to return to us now. 259. That is what Big Uncle is doing, he is returning to Tasaday again. 260. That's what he is coming for.
- Ma 261. Oho', angay Tasaday. 262. Angay Tasaday ini kena' di tigtu miku'. 263. Amuk mangay da'ini Tasaday. 261. Yes, coming to Tasaday. 262. Coming to Tasaday, this is the reason for him to truly return. 263. If he comes to Tasaday.
- Be 264. Oho'. 264. Yes.
- Ma 265. Sido' du kipanaw di de ki dana' di lumengan sido' ukitan di igsakul, ukitan di igsakul. 265. Over there is where he travels in order to go and make palm starch, his path for going to make palm starch.
- Be 266. Ukitan di lumagbet biking. 266. His path for looking for yams.
- Ma 267. Ukitan di lumagbet biking. 268. Iglagbet bitog, iglagbet kowa ya du ulépék. 267. His path for looking for yams. 268. He hunts for tadpoles, he hunts for fish.
- Be 269. Angay keha'a tupi. 270. Angay keha'a belawang. 271. Amuk du'en ginapen belawang uwit di dalem ilib. 269. He goes to find tupi vines. 270. He goes to check [his] pit traps. 271. If there is something, caught in his pit trap, he will bring it to the cave.
- Ma 272. Tako ini, ini suntuk di ginapen belawang. 272. You see, the first time he got something in [his] pit trap.
- Be 273. Sini ini suntuk di sak ginapen keteb. 273. The first time he caught something in his snare trap.
- Ma 274. Oho'. 274. Yes.
- Be 275. Ya egoh ta pigtu'u sak kehidu kenita i Momo' Dakel Diwata' Tasaday. 276. Ya da'a pingadan ta sak Momo' Dakel sak Diwata' Tasaday. 277. Ya enda' belingbeling di sak Diwata' Tasaday. 275. That was the time we realized the love of Big Uncle Master of the Tasaday to us. 276. That's why we call him Big Uncle, the Master of the Tasaday. 277. The Master of the Tasaday is not insincere.
- Ma 278. Enda' duwaduwa di sak Diwata' 278. Master of the Tasaday is not insincere.

	Tasaday.	
Be	279. Enda' duwaduwa di sak Diwata' Tasaday.	279. Master of the Tasaday is not insincere.
Le	280. Oho'.	280. Yes.
Be	281. Ya.	281. That's right.
Ma	282. Kena', tako si Kakay Mi..., tako si Kakay Bi'an. 283. Tako si Kakay kowa ya du, Kakay Kuwang. 284. Tako si Kakay Bilu. 285. Tako si Kakay Jambangan. 286. Palan da umunut diya' si Momo' Dakel Diwata' Tasaday.	282. That's why, you see friend Mi..., you see Friend Bi'an. ²¹ 283. You see Friend what's-it, Friend Kuwang. ²² 284. You see Friend Bilu. ²³ 285. You see Friend Jambangan. ²⁴ 286. All of them accompanied Big Uncle Master of the Tasaday.
Be	287. Oho'.	287. Yes.
Ma	288. Palan da umunut diya' si Momo' Dakel Diwata' Tasaday. 289. Amuk umunut humidu ké siya. 290. Umunut humidu Kakay Bilu. 291. Ya umunut humidu Kakay Siling.	288. All of them accompanied Big Uncle Master of the Tasaday. 289. If [they] came [with him], we should love them. 290. Friend Bilu accompanied [him] and [we] love him. 291. Friend Siling ²⁵ accompanied [him] and [we] love him.
Be	292. Si Kakay Bi'an.	292. [Also] Friend Bi'an.
Ma	293. Si Kakay Bi'an. 294. Sini hunan di sini kagi tako, Belayem. 295. Amuk enda' du'en inedungan di sak lawa di, sak Kakay Bi'an. 296. Enda' du'en inedungan lawa di sak Kakay Bilu.	293. [Also] Friend Bi'an. 294. That's why I am saying this, you see, Belayem. 295. There is no remembrance that Friend Bi'an [has given] of himself. 296. There is nothing that Friend Bilu [has given] of himself as a remembrance.
Be	297. Kakay Wét.	297. Friend Wet. ²⁶
Ma	298. Kakay Wét.	298. Friend Wet.
Be	299. Kakay Li.	299. Friend Li. ²⁷

²¹ Jack Reynolds of the National Broadcasting Corporation (NBC).

²² Juong Do Kwan, utility sound/cameraman for NBC.

²³ Bruce Bassett, NBC's unit manager.

²⁴ John Nance, Journalist.

²⁵ Gerald Green, NBC Producer.

²⁶ Detlev "Det" Arndt, NBC soundman.

²⁷ Lim Youn Choul, NBC cameraman.

- Ma **300. Kakay Li, sak Kakay Osaka.** 300. Friend Li, and Friend Osaka.²⁸
- Be **301. Kakay Bilu.** 301. Friend Bilu.
- Ma **302. Sak Kakay Bilu, sak Kakay Kuwang. 303. Amuk enda' edungan lawa di, du'en inedungan lawa di diya' Tasaday. 304. Amuk angkat mangay petawa di, siya di anak Momo' Dakel diya' Tasaday.** 302. Friend Bilu and Friend Kuwang. 303. There is nothing he has given as a memory of himself, nothing as a remembrance to the Tasaday. 304. He has come to make the Tasaday happy, this child of Big Uncle.
- Du **305. Oho'.** 305. Yes.
- Be **306. Inangay di pelonon.** 306. He has come to joke [with us].
- Ma **307. Inangay di pelonon, ké'é. 308. Angay di pelonon, ké'é, etaw egba'eg. 309. Oho', iya naken ikagi iya. 310. Ya Belayem?** 307. He has really come to joke [with us]. 308. He has really come to joke with people who wear loincloths. 309. Yes, that is what I say. 310. That's so, isn't it Belayem?
- Be **311. Ya kagi Mahayag.** 311. That's what Mahayag says.
- Ma **312. Ya kagi Mahayag Bulul, a. 313. Yag belingbeling kagi Mahayag Bulul, a. 314. Amuk kagi keiyap nikagi, yoko du'u Mahayag Getan. 315. Mahayag Getan hidu. 316. Yoko du'en kedan.** 312. That's what Mahayag says. 313. The words of Mahayag Mountain are not deceptive. 314. If he wants to speak, don't interrupt Mahayag Mountain. 315. Mahayag Mountain [is one who] loves. 316. Don't remove (his words).
- Be **317. Oho', ya, ya, Mahayag.** 317. Yes, that's right, that's right, Mahayag.
- Ma **318. Migkagi ka ma niko, Belayem.** 318. You speak again, Belayem.
- Be **319. Tako miling sini du aken, kowa Mahayag hi.** 319. You see, Mahayag, I will teach this.
- Ma **320. Oho'.** 320. Yes.
- Be **321. Tako kowa, Mahayag, migkagi pa si Belayem hiyé.** 321. You see, Mahayag, Belayem still has something to say.
- Ma **322. Oho'.** 322. Yes.
- Be **323. Si Belayem, inanak i Salibuku, wé.** 323. Belayem, the child of Salibuku.
- Ma **324. Oho'.** 324. Yes.
- Be **325. Tako, ya kena' di, kowa Mahayag hi, kita ini etaw tu'u sido' guwa'en kuna. 326. Du'en nita kagi dek seba'en nita** 325. You see, because of this, Mahayag, we are people who say what is true. 326. Our words are one and the same.

²⁸ Oscar Trinidad, PANAMIN exeutive.

kagi, é.

- Du 327. Oho'. 327. Yes
- Be 328. Tako, ok ilingan di dumaduma si Momo' ta Dakel Diwata' Tasaday, owoy si Kakay Mapoko', si Kakay Jambangan aya da naken ikagiyen diya' si Momo' ta Dakel. 329. Na, tu'u sido' di tapay kagi ta egoh anay, anay inedungan kagi ta, wé. 328. You see, if it is like the companions of our Big Uncle Master of the Tasaday and Friend Short-One, Friend Jambangan, that's what I will say to our Big Uncle. 329. Our words before were true, before we began to speak.
- Ma 330. Oho'. 330. Yes.
- Be 331. Sak belagen diya' Tasaday, si Momo' Dakel Diwata' Tasaday sak épé' di. 331. The rattan in Tasaday, Big Uncle Master of the Tasaday is the owner of it.
- Ma 332. Oho'. 332. Yes.
- Be 333. Sak kayu, si Momo' Dakel Diwata' Tasaday sak épé'. 333. The trees, Big Uncle Master of the Tasaday is the owner.
- Ma 334. Oho'. 334. Yes.
- Be 335. Iling'iling diya' ubal. 336. Hagdi sak ubal diya' Tasaday. 335. The same with the monkeys. 336. The monkeys in Tasaday are his.
- Ma 337. Oho'. 337. Yes.
- Be 338. Iling'iling diya' usa. 339. Hagdi sak usa diya' Tasaday. 338. The same with the pigs and deer. 339. The pigs and deer in Tasaday are his.
- Ma 340. Oho'. 340. Yes.
- Be 341. Iling diya' wayeg. 342. Hagdi sak wayeg diya' Tasaday si Momo' Dakel Diwata' Tasaday. 341. The same with the water. 342. The water in Tasaday belong to Big Uncle Master of the Tasaday.
- Ma 343. Oho'. 343. Yes..
- Be 344. Iling sak batu. 345. Iling sak ilib. 346. Hagdi épé' di sak ilib diya'. 347. Labi da' ilib. 348. Labi da' kayu. 349. Labi da' belagen. 350. Labi da' wayeg. 351. Ani' da ma kita ini, etaw diya' Tasaday, anak di diya' Tasaday. 352. Anak di kita. 353. Ini sak Momo' ta Dakel Diwata' Tasaday, ya, ya du kagdi kehidu diya' Tasaday. 354. Na, du'en de'isek pedpedu di, iling'iling selapin da'un lawingan di. 344. The same with the rocks. 345. The same with the caves. 346. He is the owner of the caves. 347. Especially the caves. 348. Especially the trees. 349. Especially the rattan. 350. Especially the water. 351. Even we here also, the people in Tasaday, [we] are his children in Tasaday. 352. We are his children. 353. Our Big Uncle Master of the Tasaday, yes, that is his love for the Tasaday. 354. Now these are just a tiny part of his feelings, just like a single leaf of the *lawingan* vine.
- Ma 355. Tu'u. 355. True.

- Be 356. **Ya, selapin da'un lawingan, iling kilay Sindi', igbegay aken, kowa, Mahayag.** 356. His gift to me, Mahayag, the appearance of Sindi', is like a single leaf of the *lawingan* vine.
- Ma 357. **Ya.** 357. Right.
- Be 358. **Sak dolug tupi, ya sak dolug tupi.** 358. A piece of the *tupi* tree, a piece of the *tupi* tree. 359. **Ya sak kipes na kuwa ta.** 359. The civet cat that we get.
- Ma 360. **Ya.** 360. Right..
- Be 361. **Ya sak kuhan. 362. Atay guwa'en, atay guwa'en Kakay Mapoko'. 363. Guwa'en pusung i Momo' Dakel, pusung i Kakay Deisek Lawa. 364. Guwa'en pusung Igna.** 361. The betel nut. 362. [It is] called liver, Friend Short-One called it liver. 363. It is called the heart of Big Uncle, the heart of Friend Small-Body. 364. It is called the heart of Igna.
- Ma 365. **Oho'.** 365. Yes.
- Be 366. **Maké' palas enda' iseg ki pag pigtu'u. 367. Ya de'isek ya seba'en da.** 366. Even though we saw [them] appear we still don't really believe its true. 367. One is a small thing.
- Ma 368. **Oho'.** 368. Yes.
- Be 369. **Ked ki taling.** 369. We will not go walking around.
- Ma 370. **Oho'.** 370. Yes.
- Be 371. **Na, ya kena' di, kowa, Mahayag hi, ini kagiyen ta da' si Momo' Dakel Diwata' Tasaday mekepesa' si naken, é.** 371. Now, that is why, Mahayag, what we will say to Big Uncle Master of the Tasaday, I will tell him directly.
- Ma 372. **Oho' da'iya wé.** 372. Yes, that's right
- Be 373. **Agut si Kakay De'isek Lawa, si Kakay De'isek Lawa, yag ha'a du sak Tasapang, nekesepak naken iyé.** 373. If Friend Small-Body, Friend Small-Body does not go to look for the Tasafang, I will insist on it.
- Ma 374. **Ya, oho'.** 374. Right, yes.
- Be 375. **Sak Tasapang, sak Sanduka', ok si Kakay De'isek Lawa egha'a du iyawé. 376. Na, Kakay De'isek Lawa asal ngadan Tasapang, yokog se'amut du ngadan Tasapang. ...** 375. The Tasafang, the Sanduka', if Friend Small-Body goes to look for them. 376. Now Friend Small-Body, even the name of the Tasafang, don't confuse the names of the Tasafang. ...
- Ma 377. **Ya, ya.** 377. Right, right.
- Be 378. **Yokog se'amut du ngadan Tasapang. 379. Tegisa ma ngadan** 378. Don't confuse the names of the Tasafang. 379. The name of the Tasafang is one thing.

- Tasapang. 380. Tegisa ma ngadan Tasaday. 381. Tegisa ma ngadan Kemata.**
- Ma **382. Oho'.**
- Be **383. Iya, iya. 384. Tegisa melimud ma etaw Tasapang. 385. Tegisa melimud ma etaw Kemata. 386. Tegisa melimud ma etaw Tasaday.**
- Ma **387. Ya, ya.**
- Be **388. Ya kena' di, sa dakel. ... 389. Sak Tasapang, inigsa'en ku Mahayag, inay Sikey. 390. Inigsa'en ku ema' ku, Kuletow, iya da enda' pesuwan inay, pesuwan inay Sikey, nekelipeng du dalan Tasapang, edung sini dakel kelamag gina, egoh tana' minabugal.**
- Ma **391. Ya, ya.**
- Be **392. Ya da, pesuwan inay Sikey, metangtang di ya dalan Tasapang.**
- Ma **393. Ya, ya.**
- Be **394. Enda' lapeg ta Sanduka', enda' ini ngadanan ta Sanduka', kena' sesi'egung da' iya. 395. Palan ukitan egsakul diya' nukitan egsakul, enda' sini. 396. Enda' du'en etaw di sini Sanduka', ini de du'en etaw ini Tasapang.**
- Ma **397. Oho'.**
- Be **398. Dakdakel meda'et getan siya Sanduka'. 399. Ulu wayeg iyawé.**
- Ma **400. Oho'.**
- Be **401. Medo'o tumigdeg batu iya. 402. Tako si Kakay Mapoko', agut si Kakay**
380. The name of the Tasaday is another. 381. The name of Kemata²⁹ is another.
382. Yes.
383. Right, right. 384. The Tasafang people are one group. 385. The Kemata people are another. 386. The Tasaday are yet another.
387. Right, right.
388. That is why, the big one,³⁰ ... 389. As for the Tasafang, Mahayag, I asked my mother Sikey. 390. I asked my uncle Kuletow³¹ whether that was not the reason that mother, the reason that mother Sikey forgot the way to Tasafang, beginning from the great storm before, when the land was broken open.
391. Right, right.
392. That was it, the explanation my mother Sikey gave for the disappearance of the way to Tasafang.
393. Right, right.
394. Not including the Sanduka', this place we name Sanduka', where we used to meet each other. 395. All of the paths for going to make palm starch, on the paths for making palm starch, not these. 396. There were no people in Sanduka', yet there were still people in Tasafang.
397. Yes.
398. Sanduka' is a very bad mountain. 399. It is situated at the source of the river.
400. Yes.
401. It has many steep cliffs. 402. You see Friend Short-One, if Friend Small-Body, and

²⁹ That is, Kematu.

³⁰ Belayem is here probably anticipating his forthcoming comment about a great storm.

³¹ Lit., father. Kuletow was the brother of Belayem's father, Salibuku.

- De'isek Lawa, Kakay Igna, ok si Momo' Dakel Diwata' Tasaday egha'a Tasapang, na, wé, ipanawi ko Momo' Dakel.**
- Friend Igna, if Big Uncle Master of the Tasaday wants to look for the Tasafang, you take him.
- Ma **403. Oho'.** 403. Yes.
- Be **404. Ipanaw, ipanawi ko Kakay De'isek Lawa. 405. Ipanawi Kakay Mapoko', ok tu'u ma hina'a yu Tasapang.** 404. Take him, you take him, Friend Small-Body. 405. Take [him] Friend Short-One, if you really saw Tasafang.
- Ma **406. Oho'.** 406. Yes.
- Be **407. Angay yu kuwa bayi diya' Tasapang.** 407. You go and get some women from Tasafang.
- Ma **408. Oho'.** 408. Yes.
- Be **409. Diya de po wé setulonoy kowa, Mahayag.** 409. That's the way our discussion will be, Mahayag..
- Ma **410. Ya.** 410. Right.
- Be **411. Kuwa yu bayi diya' Tasapang. 412. Muni ma sadu melenek bayi, ya etaw Tasapang. 413. Ok siya metegas bayi, beken du etaw Tasapang iya'u.** 411. Get some women from Tasafang. 412. Whoever is a soft woman, she's a Tasafang person. 413. If she is a hard woman, that one is not a Tasafang person.
- Ma **414. Ya, ya.** 414. Right, right.
- Be **415. Do'o do'o ini pa, kumilala amuk iling si inay Sikey. 416. Ini pa kumilala, amuk enda' lapeg ku si Dula. 417. Kebata' da. 418. Enda' lapeg ku si Dul. 419. Kebata' da. 420. Ka'ini po kumilala, iling si inay Sikey, iling si ema' ta Kuletow, é.** 415. But [we will] recognize [if the woman is from Tasafang] if she looks like mother Sikey. 416. [We will] recognize [her], if I do not include Dula. 417. She was just a child. 418. I do not include Dul. 419. She was just a child. 420. This recognizing, [she will be] like mother Sikey, like our father, Kuletow.
- Be **421. Ya kumilala, du'u, sak tigtu etaw Tasapang, sak tigtu palas di. 422. Enda' keti'igan ta du ya Tasapang sini, dakel a de.** 421. Right, recognizing the true Tasafang person, her true appearance, her true appearance. 422. We do not know where these Tasafang people are, and I'm already an adult.
- Ma **423. Oho'.** 423. Yes.
- Be **424. Dakel ka ma niko, Mahayag.** 424. You are also an adult, Mahayag.
- Ma **425. Oho'.** 425. Yes.
- Be **426. Ya, sak naken, ula'an da'a amuk ha'awen ta Tasapang. 427. Amuk ha'awen ta Tasapang, igsa'en ku diya' Tasapang, ok du'en lukesan diya' Tasapang. 428. Igsa'en ku diya'** 426. As for me, it's too bad that we haven't seen Tasafang. 427. If we see the Tasafang, I'll ask them questions, if there are any old people among them. 428. I'll ask the Tasafang if they are the relatives of my mother.

Tasapang, ok sak naken duma inay.

- Ma 429. Oho'. 429. Yes.
- Be 430. Egoh i Salibuku egkuwa di sak aken inay. 430. Salibuku got my mother [from there] before.
- Ma 431. Oho'. 431. Yes.
- Be 432. Asal keti'igan ku diya' Tasapang, lagbeten ku kenak inay, yé. 432. If I knew where Tasafang is, I'd go to look for [the relatives of] my mother.
- Ma 433. Oho'. 433. Yes.
- Be 434. Lagbeten ku duma sadu naken kenak inay. 435. Tembu' ma enda' mehagtay iya du, diya' etaw diya' Tasapang. 436. Igsa'en ku pa diya' Tasapang. 434. I would look for the companions of my mother. 435. But it would seem that they are not alive, those people in Tasafang. 436. I will still ask in Tasafang.
- Ma 437. Lagbeten ta ketol di. 437. We will look for her relatives.
- Be 438. Ya, ya, naken idu Mahayag. 438. Right, right, those are my feelings, Mahayag.
- Du 439. Oho', ya menda'a aken lagbeten. 439. Yes, that's what I will also look for.
- Be 440. Liku'an ta ha yé, siya di pesu di. 440. Let's go back to the main topic.³²
- Ma 441. Oho'. 441. Yes.
- Be 442. Liku'an ta. 443. Umanan ta pa kani Tasapang. 444. Kuwa'en ta iya' bugel di. 445. Hé! 446. Tako, miling siya de naken igkagiyen, kowa, Mahayag i. 442. Let's go back. 443. We will talk again about the Tasafang later. 444. Let's get to the base of it. 445. Hey! 446. You see, it's like what I was talking to you about, Mahayag.
- Ma 447. Oho'. 447. Yes.
- Be 448. Langun duma i Momo' Dakel, iya da' de'isek de igsigbolow ku diya' si Momo' Dakel. 449. Duma i Momo' Dakel de'isek de sigbolowen ta. 448. All the friends of Big Uncle, that is the little disagreement I have with Big Uncle. 449. We are having a little disagreement with the friends of Big Uncle.
- Ma 450. Oho'. 450. Yes.
- Be 451. Sak igsa', sak medo'o igsa'en, sak medo'o igsa'en. 452. Ya sak nita endag ke'iyapan, ok medo'o igsa'en. 451. The questions, the many questions, the many questions. 452. That is what we do not like, when [they ask] many questions.
- Ma 453. Iya, iya, iya. 453. Right, right, right.

³² Lit., the source of it.

- Be 454. Ngada ma'en di igsa'en kita, Mahayag? 455. Seba'en dat keba'el belawang. 456. Ngada ma'en di igsa'en kita? 457. Seba'en dat keba'el tupil. 458. Ngada ma'en di igsa'en kita? 459. Seba'en dat keteb. 460. Keteb da'a nita keti'igan. 461. Kesakul da'a nita keti'igan. 462. Kali biking nita keti'igan. 454. Why are [they] asking us [so many] questions, Mahayag? 455. One is the making of pig traps. 456. Why are [they] asking us [so many] questions? 457. Another is the making of monkey traps. 458. Why are [they] asking us [so many] questions? 459. Another is bird snares. 460. [Making] bird snares is the only thing we know. 461. Making palm starch is the only thing we know. 462. Digging yams is what we know.
- Ma 463. Iling sak kagi ku diya' Kakay Mapoko', umugsud da'iya i. 463. Just like what I told Friend Short-One, sit down over there.
- Be 464. Hé! 465. Kakay Mahayag I! 464. Hey! 465. Friend Mahayag!
- Ma 466. Oho'. 466. Yes.
- Be 467. Peselepanglepang de'isek du'u. 467. I will just continue a little.
- Du 468. Oho'. 468. Yes.
- Be 469. Ini sak peselepang ku, sidu nita, sidu nita, kowa, Mahayag. 469. This is what I will continue with, these things of ours, these things of ours, Mahayag.
- Ma 470. Oho'. 470. Yes.
- Be 471. Diya' Tasaday, yak neketi'ig ki. 472. Liku'an ta diya' pesu di, yé. 471. In Tasaday, we wouldn't have understood [them]. 472. Let's go back to the reason of it.
- Ma 473. Oho'. 473. Yes.
- Be 474. Yak neketi'ig ki, ba'el belawang. 475. Yak neketi'ig ki, ba'el tupil. 476. Yak neketi'ig ki, egkuwa ubud. 477. Yak neketi'ig ki, egba'el keteb, ok enda' ipedung di diya' si Kakay De'isek Lawa. 474. We wouldn't know how to make pig traps. 475. We wouldn't know how to make monkey traps. 476. We wouldn't understand how to get palm pith. 477. We wouldn't understand how to make bird snares, if Friend Small-Body did not demonstrate it.
- Ma 478. Oho'. 478. Yes.
- Be 479. Dogodogo' amuk enda' si Kakay De'isek Lawa, si Momo' Dakel Diwata' Tasaday, si Kakay Mapoko', si Kakay Igna, yak meha'a ta iyawé? 480. Amuk enda' si Kakay De'isek Lawa. 479. What would be our situation if we did not know Friend Small-Body, Big Uncle Master of the Tasaday, Friend Short-One, and Friend Igna? 480. If [we did] not [know] Friend Small-Body.
- Ma 481. Oho'. 481. Yes.
- Be 482. Hé! 483. Igkani, entapen ta, kowa Mahayag, amuk palan si Kakay De'isek Lawa, angkat ki, enda' metukid pa'is. 482. Hey! 483. Now, let us suppose, Mahayag, if we only knew Friend Small-Body, we would be waiting, not everybody would have a bolo.

Ma	484. Oho'.	484. Yes.
Be	485. Du'en de épé', du'en enda'.	485. Some would own one, others wouldn't.
Ma	486. Oho'.	486. Yes.
Be	487. Sini, sigoh di sini, hina'a ta i Momo' Dakel Diwata' Tasaday, antap ta du angkat ki metukid pa'is basag³³.	487. Now, now that we have seen Big Uncle Master of the Tasaday, we are just waiting to have axes distributed to us.
Ma	488. Oho'.	488. Yes.
Be	489. Ubus ta metukid pa'is biking, na.	489. We have each had a bolo distributed to us.
Ma	490. Tukid ki pa'is basag.	490. We [must also] distribute the axes.
Be	491. Hé, Mahayag i!. 492. Peselepang ku de, hiyé. 493. Meta'es si naken né!	491. Hey, Mahayag! 492. I will continue. 493. I will make [my speech] longer!
Ma	494. Oho'.	494. Yes
Be	495. Ya kena' di, Dul, kowa Mahayag.	495. The reason for it, Dul, Mahayag.
Ma	496. Iya.	496. Right.
Be	497. Kowa, Inay Biking; kowa, Ponok; kowa, Biking; kowa Gintuy.	497. Mother of Biking, ³⁴ Lefonok, Biking, Gintuy.
Gi	498. Oho'.	498. Yes.
Be	499. Sigoh di sini, mehali' pedu ta, guwa'en peliku'an hiyé.	499. Now, our feelings have changed, what is called "making something return".
Ma	500. Si:t!	500. <i>Si:t!</i>
Be	501. Nehali' pedu ta. 502. Nehali' pedemdem ta.	501. Our thoughts have changed. 502. Our way of thinking has changed.
Ma	503. Oho'.	503. Yes.
Be	504. Ya kena' di, mehali' kepedemdem, kowa, Dul.	504. Here are the reasons for changing our way of thinking, Dul.
Du	505. Oho'.	505. Yes.
Be	506. Dana' di du'en kakay ta, Kakay Mapoko'. 507. Dana' di du'en di kakay	506. Because there is our friend, Friend Short-One. 507. Because there is our friend, Friend

³³ Lit. bolo for the sago palm.

³⁴ Referring to Dula.

- ta, Kakay Jambangan. 508. Dana' di du'en ema' ta, Momo' Dakel Diwata' Tasaday.**
- Ma **509. Oho'.** 509. Yes.
- Be **510. Nehali' pedu ta. 511. Egkehali' ma keka'en ta. 512. Kina'en ta natek Momo' Dakel Diwata' Tasaday. 513. Enda' hina'a ta inay di sini natek sini, ok egsetepeng diya' palas di basag diya' Tasaday.** 510. Our thought have changed. 511. Our food has also changed. 512. We eat the palm starch of Big Uncle.³⁵ 513. We haven't seen where this starch comes from,³⁶ whether it is similar in appearance to the sago palm in Tasaday.
- Ma **514. Oho'.** 514. Yes.
- Be **515. Hé! 516. Ngadan ya da'a kenokot da'ini puyut i Momo' Dakel Diwata' Tasaday. 517. Beken, ok eglidungen ta dalem kagpa sadu nita igkagiyen. 518. Beken, ok enda' meti'igan i Momo' Dakel. 519. Beken, ok enda' meti'igan i Kakay Mapoko' do Dul.** 515. Hey! 516. It's good because the bag of Big Uncle Master of the Tasaday is still here. 517. It's not [good] if we hide our words in our chests. 518. It's not [good] if Big Uncle doesn't understand. 519. It's not [good] if Friend Short-One doesn't understand, isn't that so, Dul?
- Du **520. Oho', ma oho'.** 520. Yes, yes.
- Be **521. Sini, sigoh di sini, tibubu ki enda' pigtu'u pelawa, kehidu i Momo' Dakel.** 521. Now, now, probably we still don't believe the love of Big Uncle.
- Ma **522. Tu'u.** 522. True.
- Be **523. Tibubu ki enda' pigtu'u pelawa, kehidu i Momo' Dakel.** 523. Probably we still don't believe the love of Big Uncle.
- Ma **524. Tu'u.** 524. True.
- Be **525. Egoh di sini, sini sa guwa'en, nehali' pedu ta. 526. Nehali' ma keka'en ta. 527. Enda' ma egkehali' lawa ta.** 525. Now, this is what [we] say, our thought have changed. 526. Also our food has changed. 527. But there is no change in our bodies.
- Ma **528. Tu'u.** 528. True.
- Be **529. Ya guwa'en ta, tigtu mehali' pedu ta. 530. Tigtu mehali' pedu ta. 531. Amuk mehali' lawa me'ama? 532. Amuk mehali' lawa bayi? 533. Ngadan ini endag kehali' ini lawa ta sini?** 529. What we say, truly our thoughts have changed. 530. Truly our thoughts have changed. 531. The bodies of the men, did they change? 532. The bodies of the women, did they change? 533. Why have our bodies not changed?

³⁵ That is, the rice that Elizalde brought them.

³⁶ Lit., what its mother is.

- Ma 534. Oho'. 534. Yes.
- Be 535. Guwa'en du'en ema' ta. 535. [We can] say that we have a father [now].
- Ma 536. Oho'. 536. Yes.
- Be 537. Guwa'en du'en kakay ta. 537. [We can] say that we have a friend [now].
- Ma 538. Tu'u. 538. True
- Be 539. Mehali' po palas ta. 540. Mehali' po palas bayi. 541. Mehali' po palas me'ama. 542. Amuk tigtu tu'u du'en ema' ta. 539. [And] our appearance would change. 540. The appearance of the women would change. 541. The appearance of the men would change. 542. If it is true that we really have a father.
- Ma 543. Tu'u, tu'u. 543. True, true.
- Be 544. Sigoh di sini, ini da'a de'isek, kena' di nehali'. 545. Nehali' diya' keka'en ta. 544. Now, only a small part of [our bodies] has changed. 545. Our food has changed.
- Ma 546. Ya. 546. Yes.
- Be 547. Hé! 548. Ya kena' di, kowa, Dul hi! 547. Hey! 548. That's why, Dul.
- Du 549. Oho'. 549. Yes.
- Be 550. Si Momo' Dakel, kenokot ka'ini puyut. 550. It's good Big Uncle 's bag is still here.
- Be 551. Itagkes diya' si Kakay Bi'an. 552. Itagkes diya' si Kakay Siling, kowa, Mahayag, hiyé! 551. [I] bind [my words] to Friend Bi'an. 552. [I] bind [my words] to Friend Siling, Mahayag.
- Ma 553. Tu'u. 553. True.
- Be 554. Kakay Suga, Kakay Bilu, Kakay Kuwang, Kakay Belut, Kakay Jambangan, Kakay Lim, Kakay Wét. 555. Aya, eg'uwit tesek, inay tesek. 554. Friend Suga,³⁷ Friend Bilu, Friend Kuwang, Friend Belut,³⁸ Friend Jambangan, Friend Lim, Friend Wet. 555. He is the one carrying the camera, the big³⁹ camera.
- Ma 556. Ya. 556. Right
- Be 557. Eg'uwit inay tesek, sak tesek. 558. Hako, naken, Mahayag, ok egtudug a, du'en ma polo endag kepetudug a, du'en 557. Carrying the big camera, the camera. 558. As for me, Mahayag, when I went to sleep, there was a time when I could not sleep, when I

³⁷ Shunichi Yasuda, NBC soundman.

³⁸ Possibly Teruhiko Yashiro, NBC cameraman.

³⁹ Lit., mother camera, probably referring to a movie camera.

	enda'.	could not.
Ma	559. Oho'.	559. Yes.
Be	560. Kowa, Dul.	560. Dul.
Du	561. Oho'.	561. Yes.
Be	562. Dana' inay tesek.	562. Because of the big camera.
Ma	563. Oho'.	563. Yes.
Be	564. Seba'en da'a tesek, egkeha'u-wen ta. 565. Ya kena' di, amuk enda', sak edungan tesek, sak laga' lawa i Kakay Bi'an, sak laga' lawa i Kakay Siling. 566. Iya sadek ikagiyen ta magtu simag. 567. Ngadan ya edungan lawa di ha'uwen ké diya' sini ilib sini.	564. It is just one camera, we are watching. 565. That is why, why can't the source of cameras be the remembrance ⁴⁰ of Friend Bi'an, the remembrance of Friend Siling. 566. That is what we were saying this morning. 567. What will be the replacement of his body that we will see here in the cave.
Ma	568. Oho'.	568. Yes.
Be	569. Ngadan iya edungan lawa di. 570. Ngadan iya' laga' lawa di ha'uwen ké dalem sini ilib. 571. Tako sak si Momo' Dakel, kaya sak ketoti, endag kehagka' di. 572. Ngadan sa niko, Kakay Bi'an? 573. Sadu hagdi inay ketoti, yadu hagdi inay ketoti. 574. Ngadan ya niko? 575. Ngadan ya niko, Kakay Bi'an? 576. Iling?iling medo?o kulinsung ini. 577. Ngadan ya inay kulinsung? 578. Ok inay kulinsung niko, inay ketoti si Momo' Dakel.	569. What will be the replacement of his body? 570. What will be his remembrance that we will see here in the cave? 571. As for Big Uncle, it is his radio, it cannot be moved. 572. How about you, Friend Bi'an? 573. His transmitter ⁴¹ , that transmitter of his. 574. What will yours be? 575. What will yours be, Friend Bi'an? 576. Just like these many flashlights. 577. What about the generator? ⁴² 578. If the generator will be your [remembrance], the transmitter will be Big Uncle 's.
Ma	579. Oho'.	579. Yes.
Be	580. Laga' ki pag sepenu'uway, Kakay Bi'an, dalem ilib, ok du'en yag tablan ko kenami.	580. It is like we are sitting together with Friend Bi'an in the cave, if there is something that you can leave with us.
Ma	581. Oho'.	581. Yes.

⁴⁰ Lit., value of body.

⁴¹ Lit., mother radio.

⁴² Lit., mother lighter.

- Be **582. Hako si Momo' Dakel laga' penu'u dalem ilib daya ya ketoti.** 582. As for Big Uncle, he left [his] remembrance⁴³ sitting in the cave, that is a radio.⁴⁴
- Ma **583. Endag kedan di dalem ilib.** 583. He didn't remove it from the cave.
- Be **584. Endag kedan di dalem ilib ya ketoti. 585. Ngadan ya niko, Kakay Bi'an? 586. Ngadan ya niko ok kulinsung? 587. Sumala' de ngadan niko itagaken ko kenami. 588. Ok enda' du'en di niko, Kakay Bi'an, ok enda' du'en di niko, edungan lawa ko. 589. Ok seba'en i Kakay Bi'an da'a egba'el edungan lawa. 590. Na, nelubus da de hiyé. 591. Langun si Kakay Kuwang, Kakay Siling, ubus da de. 592. Niko, ubus da de nesetipun.** 584. He didn't remove the radio from the cave. 585. What will yours be, Friend Bi'an? 586. What will yours be, perhaps a flashlight? 587. Whatever it will be that you leave with us. 588. If there is nothing from you, Friend Bi'an, if there is nothing from you as a remembrance of your body. 589. If only Friend Bi'an leaves something as an exchange for his body. 590. The others have done it already. 591. Friend Kuwang and Friend Siling have all done it. 592. [Only] you [have not yet done it], the others already gave their contribution.
- Ma **593. Oho'.** 593. Yes.
- Be **594. Hé! 595. Ya kena' di, amuk siya paluten ku de hiyé.** 594. Hey! 595. That is why, I am finished [talking] already.
- Ma **596. Oho'.** 596. Yes.
- Be **597. Meked a de.** 597. I won't [talk] any more.
- Ud **598. Angatan.** 598. Wait.
- Be **599. Ya kena' di, amuk, amuk enda' du'en di kani, edungan lawa i Kakay Bi'an, kani Dul...** 599. That is why, if, if there isn't any remembrance from Friend Bi'an, Dul.
- Du **600. Oho'.** 600. Yes.
- Be **601. Kowa, Mahayag.** 601. Mahayag.
- Ma **602. Oho'.** 602. Yes.
- Be **603. Kowa, Udelen.** 603. Udelen.
- Ud **604. Oho'.** 604. Yes.
- Be **605. Amuk enda' du'en di laga' lawa i Kakay Bi'an, enda' du'en di laga' lawa di, guwa'en ta dibaluyan, dibaluyan pa** 605. If there is no remembrance from Friend Bi'an, if there is no remembrance of this body for us to divide as we say, to divide so now we

⁴³ Lit. value.

⁴⁴ Possibly referring to the tape recorder.

	ya egoh di angay seseba'en de panug, netepi egoh di angay seseba'en pedu, Kakay Bi'an, na.	can become one blood, to distribute so now we can become one mind, Friend Bi'an.
Ma	606. Oho'.	606. Yes.
Be	607. Manaw ma, ok enda' du'en edungan iya da'a ikagiyen ta diya' si Momo' Dakel, sak niko ketoti ho' Momo' Dakel, uwit ko.	607. It's alright, if there is no remembrance from Friend Bi'an we will just tell Big Uncle, "As for your radio, Big Uncle, take it away."
Ma	608. Oho'.	608. Yes.
Ud	609. Si:t.	609. <i>Si:t!</i>
Be	610. Sak niko ketoti ho' Momo' Dakel, uwit ko.	610. "As for your radio, Big Uncle, take it away."
Ma	611. Oho'.	611. Yes.
Be	612. Ok enda' du'en sak hagdi laga' lawa sak Kakay Bi'an.	612. If there is nothing from Friend Bi'an as his remembrance.
Be	613. Eg'edung diya' sini egsuntuk de sinig ikagiyen ta sini kowa Mahayag. 614. Dana' ta endag peketudug diya' terek.	613. This discussion of ours, Mahayag, started because of deception. ⁴⁵ 614. It is because we could not sleep because of the camera.
Ma	615. Oho'.	615. Yes.
Be	616. Ngadan ya niko, Kakay Bi'an? 617. Seba'en Kakay Bi'an de sag ingadan ta wé.	616. What about you, Friend Bi'an? 617. It is only Friend Bi'an, he is the only one we will name.
Ma	618. Ya da wé.	618. Yes, that's so.
Be	619. Ya dag ingadanan ta wé. 620. Nelangun, nelangun da di. 621. Si Kakay Bilu umunut. 622. Si Kakay Kuwang umunut. 623. Si Kakay Wét umunut. 624. Si Kakay Siling unumunt. 625. Si Kakay Lim umunut.	619. He is the one we will name. 620. All of them, all of the others already. 621. Friend Bilu came along. ⁴⁶ 622. Friend Duwong came along. 623. Friend Wet came along. 624. Friend Siling came along. 625. Friend Lim came along.
Ma	626. Oho'.	626. Yes.
Be	627. Umunut diya' si Kakay Biyang, hé.	627. [They] came with Friend Biyang.

⁴⁵ Belayem explains that Friend Bi'an had promised to leave something for them to remember him by, but had not yet delivered on his promise.

⁴⁶ Lit., accompany, follow.

- Ma 628. Oho'. 628. Yes.
- Be 629. Umunut da' si Kakay Bi'an. 629. [They] came with Friend Bi'an.
- Ma 630. Ya. 630. Yes.
- Be 631. Ya kena' di, kowa, Mahayag, hi, uman'uman a pa de'isek. 631. That is why, Mahayag, I will [talk] a little more.
- Ma 632. Oho'. 632. Yes.
- Be 633. Sa guwa'en iling'iling diya' peglo'on, sa guwa'en medagtung, sa guwa'en sadek, sadek, guwa'en layag, sadu peglo'on, sak guwa'en senang, sak guwa'en sebang. 634. Tibubu ki pa endag pigtu'u sak senang sebang. 635. Tibubu ki pa endag pigtu'u sak senang peglo'on, sak landaw peglo'on. 636. Sak layag sebang, enda' nekuwa di dalem ilib. 633. What [we] say, for example about the daytime, what [we] say is that [they] fall, those what [we] call rays of the sun, and what [we] call the light of what [we] call the moon. 634. We still doubt that the light of the moon is real. 635. We still doubt that the light of the sun, the brightness of the sun is real. 636. The moon's rays, they do not light up⁴⁷ the inside of the cave.
- Ma 637. Tu'u. 637. True.
- Be 638. Enda' neke'uma di dalem ilib. 639. Enda' nekesawet di dalem ilib. 640. Do'odo'o hedem sini ilib sini, egoh anay. edung egoh anay. 641. Sak piningadan ta ilib i Momo' Dakel. 642. Sak piningadan ta ilib i Kakay Mapoko', tembu' pag tudug da'ini sak Momo' Dakel. 643. Ngada ma'en di endag pekesele pang. 644. Telu peglo'on da'ini dalem ini. 645. Tapay do'o gulé'gulé' isinigep. 646. Tigtu, tigtu di, Kakay Mahayag. 647. Tigtu kagi sini. 638. They do not arrive in the cave. 639. They do not reach into the cave. 640. But from before we wished it were so, from long ago. 641. What we have called the cave of Big Uncle. 642. What we have called the cave of Friend Short-One, because Big Uncle slept here. 643. Why doesn't he continue [to do so]? 644. Three days here in the cave. 645. Since long ago it was always dark.⁴⁸ 646. That's True, true, Friend Mahayag. 647. These are true words.
- Ma 648. Oho'. 648. Yes.
- Be 649. Ok palan di'iya, ok palan di'iya, neketaman layag peglo'on, ok palan da'iya, neketaman layag sebang, manaw ma tumalunan ki yé. 649. If it were always like that, if it were always like that when the rays of the sun are insufficient, if it were always like that, when the rays of the moon are insufficient, it would be better if we went to the forest.
- Ma 650. Ya. 650. Right.

⁴⁷ Lit., get.

⁴⁸ According to Belayem he was comparing the darkness of the shelter prior to the arrival of lights brought by Big Uncle.

- Be **651. Manaw ma tumalunan ki, Dul.** 651. Better if we went to the forest, Dul.
- Du **652. Tapay ki da'a.** 652. That's the way we used to be.
- Be **653. Tapay, tapay de, sa nita pedu egoh anay. 654. Kuwa'en ta do'o tu'ed nita pedu egoh anay. 655. Kuwa'en ta do'o tu'ed nita pedu egoh anay. 656. Manaw ma mesetelapa ki dalem ketalunan, amuk enda' tumabel di kani, ya, Kakay Siling.** 653. That was always, always the way we used to think before. 654. In the past, our feelings have been hurt many times. 655. In the past, our feelings have been hurt many times. 656. It's better to go out separately into the forest, if we do not leave someone behind, Friend Siling.⁴⁹
- Ma **657. Ok iya pingadan ta peglo'on sak inay kulinsung.** 657. If we name the sun the mother of the flashlights.
- Be **658. Ya pingadan ta peglo'on sak inay kulinsung. 659. Sadek peglo'on, sadek sebang, sadek inay kulinsung.** 658. We call the sun the mother of the flashlights. 659. The sun and the moon are the mother of the flashlights.
- Ma **660. Ok enda' itabel i Kakay Bi'an du'u. 661. Ok enda' itabel i Kakay Bi'an du'u.** 660. If Friend Bi'an does not leave it. 661. If Friend Bi'an does not leave it behind.⁵⁰
- Be **662. Ya sak igpe'ingadanan peglo'on. 663. Ya sak igpe'ingadanan sebang. 664. Asal ok itabel ko, Kakay Bi'an, yaka da'a medo'o igsa', a, hi'i.** 662. It will be called the sun. 663. It will be called the moon. 664. Even if you leave it, Friend Bi'an, don't ask so many questions!
- Ma **665. Oho'.** 665. Yes.
- Be **666. Asal da'a yaka medo'o kagi do hi. 667. Dugangi ko medo'o kagi etaw dalem ilib, enda' du'en keti'igan kagi. 668. Enda' du'en netulengan. 669. Enda' du'en nami netulengan ké setulonoy. 670. Seba'en dat kekali biking nami neti'igan. 671. Seba'en dat kesakul nami netulengan.** 666. Even so, don't speak so many words. 667. You multiply your words to the people in the cave, but no one understands your words. 668. They are incomprehensible. 669. None of us can understand your conversation. 670. The only thing we know anything about is digging yams. 671. The only thing we know any thing about is making palm starch.
- Ma **672. Oho'.** 672. Yes.
- Be **673. Ya, Mahayag.** 673. Right, Mahayag?
- Ma **674. Ya.** 674. Right
- Be **675. Uman a pa kani yé. 676. Mangay ini! 677. Mangay a mama' pelawa. 678. Uman a pa kani. 679. Dul, mangay ini.** 675. I will [speak] again later. 676. Come here! 677. I want to chew betel first. 678. I will [speak] again later. 679. Dul, come here.

⁴⁹ Who was apparently in the cave at the time.

⁵⁰ They were said to be expecting Friend Bi'an to leave behind a battery operated lantern.

- Du 680. Oho'.
680. Yes.
- Le 681. Si:t!
681. *Si:t*
- Ma 682. Ginenga' ini nebesug sini iyé. 683. Nebesug...
682. [I'm] really full of it. 683. [I've] had enough...
- Du <singing> 684. Enda' ubus di. 685. Metagped, ketudug.
- <singing> 684. He is not yet finished. 685. Cut it short, go to sleep.
- Ma 686. Ya kena' di enda' kedanan keniko sak keduyuy.
686. It is because he doesn't want to be put down while you are singing.
- Da 687. Baba, baba diya' naken puyut hagda. 688. Inigsa' i Momo' Dakel, tu'u endag dineg.
687. I will carry you on my back, on top of their backpack. 688. He asked something of Big Uncle, but he didn't hear.
- Du 689. Pelepay egsinegaw, enda' ubus di. 690. Angatan ko sini ba'elan.
689. You're just pretending to cry. It's not finished yet. 690. Wait [till I finish] what I'm doing.
- Ma 691. Ngada ma'en sido de'isek anak?
691. Why is this child [always crying].
- Du 692. Mangay ki dutu pa ga'i.
692. Let's go over there for a little while.
- Da 693. Si:t, Dul, sini kagi ku diya' si Momo' Dakel. 694. Tu'u siya kagi ku diya' Kakay Mapoko' 695. Sini egoh yag pe'igsa' a, meked a pe'igsa' hi!
693. *Si:t*, Dul, these words of mine to Big Uncle. 694. These words of mine to Friend Short-One are true. 695. Now no one will ask questions of me, I do not like to be asked questions!
- Ma 696. Sumala' naken idu neti'igan...
696. Whatever I understand...
- Be 697. Enda' hina'a ku naken siya.
697. I don't know it.
- Ma 698. Meke?uma' diya' Tasapang, yag pe'igsa' a. 699. Sumala' naken idu kagi. 700. Naken kena' di mepi'on pedu.
698. When I arrive in Tasafang, no one will need to ask me a question. 699. Whatever happens, I will tell it. 700. That will make my feelings good.
- Du 701. Tako hi, Mahayag, hi!
701. You see, Mahayag,...
- Ma 702. Oho'.
702. Yes.
- Du 703. Sini Tasapang, angatan da sini Kakay De'isek Lawa, ok kagda huma'a siya.
703. The Tasafang, they can wait for Friend Small-Body, if he finds them.
- Ma 704. Oho'.
704. Yes.
- Du 705. Angatan dinineg da'iyá. 706. Sini aken tapay de enda' du'en neti'igan ku kagi.
705. Wait to hear about that. 706. As for me, since before, I didn't understand any of [his] words.

- Ma **707. Ha, de enda' du'en nita neti'igan.** 707. There is nothing we understood.
- Du **708. Enda' neboholon ta nukitan.** 708. We don't know the way.
- Ma **709. Na'enu' sini' du nita, Dul.** 709. Of course, that's the same for us, Dul.
- Du **710. Oho'.** 710. Yes.
- Da **711. Sido' du muna ini Tasapang, enda' senga' mapun setulonoy. 712. Yaka!** 711. Before, we didn't discuss the Tasafang every afternoon. 7125. Never!
- Du **713. Oho'.** 713. Yes.
- Da **714. Enda' senga' simag setulonoy. 715. Hi, ilingan di enda' uman di keti'igan ta du siya.** 714. We didn't discuss them every morning. 715. It is as though we again do not understand it.
- Du **716. Oho'. Ilingan di kelipeng.** 716. Yes, as though it was forgotten.
- Da **717. Ilingan di kelipeng ta da'iya.** 717. As though we forgot it.
- Ma **718. Hunan di kelipeng ta de siya ngadan di. 719. Enda' ma ... uman hina'a sak lukesan mangay dutu.** 718. That's the reason we forgot the name of it. 719. [We] didn't again ... see the old people who went there.
- Du **720. Oho'.** 720. Yes.
- Ma **721. Liyu ta sak pedu sini du medo'o bayi. 722. Ya kena' di ungaya' pedu di sini ubus dinegan di. ...** 721. We avoided the feelings of all of the women. 722. That's why their feelings want to finish hearing about it. ...

END TAPE II, Side 1.